

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»
XVIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XVIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**PROCEEDINGS
of the XVIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2023»**

**2023
Астана**

УДК 001+37
ББК 72+74
G99

«GYLYM JÁNE BILIM – 2023» студенттер мен жас ғалымдардың XVIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XVIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «GYLYM JÁNE BILIM – 2023» = The XVIII International Scientific Conference for students and young scholars «GYLYM JÁNE BILIM – 2023». – Астана: – 6865 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-337-871-8

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001+37
ББК 72+74

ISBN 978-601-337-871-8

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2023**

следующую диаграмму, где указано какими переводческими трансформации и приемы чаще всего использовал тот или иной переводчик.

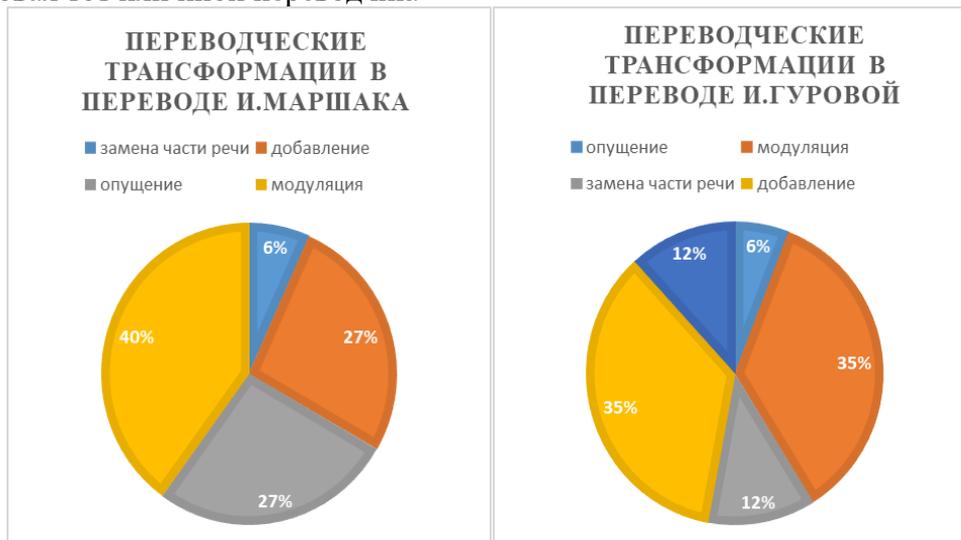


Диаграмма № 1.

На основании вышеприведенных примеров, мы пришли к следующим выводам - мужчина и женщина переводят совсем по-разному. В переводах женщин часто встречается прямой порядок слов для того, чтобы избежать нарушений в оригинальной форме.

В результате проведенного исследования мы убедились, что проблема гендерного перевода заслуживает того пристального внимания, которое ей сейчас уделяется, и дальнейшего изучения. Нельзя отрицать тот факт, что различия женского и мужского перевода действительно существуют, их можно заметить, как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. И хотя эти различия не всегда столь очевидны, и мы не можем утверждать об однозначности данной теории, все же стоит, на наш взгляд, говорить о некоторых тенденциях особенностей мужского и женского перевода.

Список использованных источников

1. Кирилина А. В. Гендер: «Лингвистические аспекты». М.: И. 1999. 189 с.
2. «Художественный перевод» - Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г. -244 А.Т. Казакова.
3. «Pride and Prejudice», Hertfordshire and Derbyshire, с - 1812, Jane Austen, 422 p.
4. «Гордость и предубеждение», перевод на русский язык ООО Издательство Вече, - 2016 г. Гурова Ирина Гавриловна.
5. «Гордость и предубеждение», -Эксмо2020 Иммануель Самойлович Маршак, 2005 г.

УДК 81-43

ПЕРЕВОДЧИК - ПРОФЕССОР ХОН САН ВУ

Ли Хён Ён

Kolya1022@naver.com,

магистрант специальности “Переводческое дело”
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Амалбекова М.Б.

1.О культуре Кореи

По всему миру люди проявляют всё больше интереса к Южной Корее. Многие, начав увлекаться современной культурой Кореи К-рор и дорамами, хотят узнать больше об истории и социокультурных особенностях Кореи.

Существующее современное разделение Кореи на Северную и Южную привело к разделению в современной культуре. Несмотря на это традиционная культура Кореи объединяет оба государства своей более чем 5000-летней историей и считается одной из старейших.

2. О корейском языке (какая группа агглютинотивный язык)

Корейский язык (Хангыль) – это восточноазиатский язык, на котором говорят около 80 миллионов человек. Он является членом корейской языковой семьи и является официальным и государственным языком обеих Кореи: Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР) и Республики Корея (Южная Корея) с различными стандартизованными официальными диалектами, используемыми на каждой территории. Это также один из двух официальных языков в Корейской автономной префектуре Яньбянь и Корейском автономном округе Чанбайшань Китайской Народной Республики.

Известные и современные лингвисты классифицируют корейский язык как изолированный язык, однако у него есть несколько вымерших родственников, которые вместе с самим корейским языком и диалектом Чеджу (на котором говорят в провинции Чеджу и считается несколько отличающимся) образуют корейскую языковую семью. Это означает, что корейский язык не изолирован, а является членом небольшой семьи.

Предположение о том, что корейский язык принадлежит к спорной алтайской языковой семье, дискредитировано в научных исследованиях. Корейский язык теперь включен в палеосибирскую группу, группу древних языков в Северо-Восточной Азии. Следует отметить, что это не языковая семья как таковая, а термин, который используется для генетически несвязанных языков, предшествующих другим региональным языкам, таким, как тунгусо-маньчжурская семья языков и тюркские языки.

Корейский язык является агглютинативным по своей морфологии и с порядком слов SOV («подлежащее — прямое дополнение — сказуемое»).

Таким образом, мы понимаем, что переводы с корейского языка на разные языки мира, в том числе на русский язык, имеют свои дополнительные особенности.

Эти особенности связаны с тем, что русский и корейский языки относятся к разным типологическим группам языков. Помимо этого, эти языки имеют различную графику; корейский язык – иероглифическое письмо, русский язык кириллическое письмо.

Но, несмотря на сложности межъязыкового характера, данная пара языков является актуальной в современном переводоведении. Есть профессиональные переводчики, занимающиеся переводами с корейского языка на русский и обратно. Одному из них посвящается данной статье.

Основная часть

3. О культурных связях между Кореей и Россией

Российская империя и Королевство Корея подписали договор о дружбе и торговле 7 июля 1884 г., но и задолго до этого представители двух стран вступали в контакты. Наши две страны связывает гораздо больше, чем принято считать. Кофе, гостиницы, театры западного типа - со всем этим познакомила корейцев госпожа Зонтаг, сестра жены первого посланника России в Сеуле. Корейский император Коджон в течение года в 1896-1897 гг. скрывался в российской миссии в Сеуле, опасаясь за свою жизнь.

А в самом центре Сеула, у гостиницы "Лотте", стоит памятник поэту Александру Сергеевичу Пушкину, хотя многие проходят мимо, не зная, что это за монумент и почему он там появился.

В общем, история российско-корейских связей гораздо глубже, чем можно подумать, увидев слова о "30-летнем юбилее дипотношений".

Российская молодежь с удовольствием слушает корейскую поп-музыку K-POP, большой популярностью пользуются корейские сериалы, фильмы. Пожалуй, в хозяйстве

каждого россиянина найдется "кореец", а скорее всего и не один: компьютеры, пылесосы, телевизоры, смартфоны, автомобили и многое другое со штампом "Сделано в Корее".

Мы активно внедряем опыт и комплексные решения Южной Кореи по части развития и применения информационных технологий в самых разных сферах - транспорте, электронном правительстве, финансах и других.

За плечами ряд совместных успешных проектов, включая запуск Южной Кореей ракеты-носителя KSLV-1 со спутником, что было реализовано при прямой помощи со стороны российских инженеров.

Теоретическая часть

1. Переводчик с корейского на русский, с русского на корейский языки

Профессор Хон Сан Ву является профессором российского факультета Кёнсан национального университета. Он окончил университет иностранных языков Ханкук, факультет русского языка, магистратуру устного и письменного перевода Ханкукского университета иностранных языков, Всероссийский государственный институт кинематографии имени С. А. Герасимова, получил степень доктора литературы Хангуского университета иностранных языков. Хон Сан Ву был членом жюри нескольких международных кинофестивалей, в том числе премии NETPAK московского международного кинофестиваля, был назначен членом экспертной комиссии узбекской государственной кинокомпании «Узбекфильм», был выбран одним из судей в секции международного конкурса 10-ого алматинского международного кинофестиваля в Алматы.

Хон Сан Ву привлек внимание многих людей, представляя различные фильмы из незнакомых для Южной Кореи регионов, таких, как Россия, Средняя Азия и Восточная Европа.

Книга господина Хон Сан Ву «Понимание телевизионной драмы» посвящена взаимосвязи между фильмами и телевизионными драмами, а также темам и характеристикам телевизионных драм. В частности, интересно начать с концепции телевизионных драм и рассказать об истории и характеристиках корейских драм. Кроме того, он вводит несколько культурных теорий, таких, как теория монтажа Эйзенштейна, морфология сказки Владимира Проппа и теория карнавала Михаила Бахтина, которые являются отсылками к анализу телевизионной драмы и представляют собой пример анализа телевизионной драмы с использованием концепции литературы.

Книга «World Cinema Travel (Revised Edition)» — это переработанная версия книги, опубликованной в 2008 году, и состоит из коротких статей в форме журнальной критики, «Приятного чтения фильмов» и «Академического анализа фильмов», а также статей в форме научных тезисов.

В отличие от первого издания, в первую часть переработанного издания вошли «Концерт» румына Риду Михайляну, «Одинокий голос человека» Александра Сокурова, которого называют лучшим видеопозмом России, и «Саfказ» режиссера Сергея Бодрова, адаптировавшего оригинальную работу Толстого «Эпизод из жизни сборщика железа» («Спасение жены мужа») режиссера Даниса Тановича, повествующей о военнопленных, шрамах боснийской гражданской войны и выживании цыганской семьи.

Во второй части, состоящей из теории кино, в отличие от первого издания, в котором анализировались фильмы Эйзенштейна «Октябрь» и «Иван Великий» и сравнивались Эйзенштейн и русский кинематр Тарковский, болгарский фильм «Абэ» и «Елена» Андрея Звягинцева, киргизские фильмы «Качели», «Автобус», опубликовано исследование, в котором анализируются различные фильмы из Восточной Европы и Центральной Азии, такие, как «Чон Чжон» и «Уроки гармонии», дебютный фильм режиссера Эмира Байгазина из Казахстана.

В дополнение к этому, он знакомит с киноиндустрией каждой страны Центральной Азии, включая Туркменистан, Таджикистан, Узбекистан и Кыргызстан, поэтому полезно понять фильмы региона.

Две книги профессора Хон Сан Ву, выпущенные на этот раз, будут хорошими книгами для тех, кто хочет впервые изучать кино и телевизионные драмы, но они также полезны для тех, кто хочет изучать кинокритику, поскольку они содержат статьи, проанализированные с использованием основных литературных источников, теории и концепции теории кино.

Среди его книг особое место занимают книги «Мировое кинотурне» и «Радость чтение фильмов», «Понимание фильма».

Выводы

Благодаря труду профессора и переводчика хорошо наладились дипломатические отношения между Кореей и Россией и странами СНГ.

1. В межкультурном сотрудничестве очень важную роль играют переводчики. Профессор Кёнсан университета Хон Сан Ву является важной фигурой в межкультурной коммуникации между Кореей и Россией.

Он является высокопрофессиональным переводчиком с корейского языка на русский, а также с русского языка на корейский язык. Им написано несколько книг, посвященных переводу. Он в данное время обучает молодёжь Кореи русскому языку и переводческому мастерству в Кёнсан национальном университете на факультете русской филологии.

2. Корейский и русский языки относятся к разным типологическим языковым группам. Данный факт осложняет процесс освоения русского языка, но в Кёнсан университете работает сильный профессиональный коллектив: учёные, преподаватели, которые обучают студентов русскому языку, знакомят корейских студентов с русской литературой.

Список использованных источников

1. <http://www.yes24.com/24/AuthorFile/Author/185420>
2. <http://www.dhnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=127667>
3. <http://m.newsgn.com/163241>
4. <https://ridibooks.com/author/85082>
5. <https://www.gnunews.kr/news/articleView.html?idxno=4299>

УДК – 81-43

НОВАЯ ЭРА В ВОЕННОМ ДЕЛЕ – ПОЯВЛЕНИЕ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ

Матыгулова Алия Нагашибаевна

Aliya_kaz@mail.ru

ЕНУ им Л.Н.Гумилева, г. Астана,
магистрант 1 курса филологического факультета
Научный руководитель: Тажибаева С.Ж.

Первое огнестрельное оружие появилось в Китае предположительно в 1132 году, которое называлось бамбуковое огненное копье. Позже появилось греческое оружие, второе название греческий огонь. Данное оружие не очень хорошо исследовано, поэтому принцип работы данного оружия, возможно, схож с огнестрельным оружием, но ясно одно, что дальность применения греческого огня намного превосходило китайское огнестрельное копье.

Исследования показывают, что официально оружие появилось в Европе в 14 веке с появлением энергии пороха. Наступила новая эра в военном деле – появление ручной артиллерии. В Европе впервые огнестрельное оружие появилось в 15 веке, а в 16 веке в России появились специализированные подразделения солдат, вооруженные огнестрельным оружием, то есть первые стрельцы.